

*Волгоград*

# ***Живое слово***

фольклорно-диалектологический альманах

Волгоград

2010

ББК 81.2 Рус  
Ж 67

Ж 67 Живое слово: фольклорно-диалектологический альманах. Вып. 3 / Под ред. Е. В. Брысиной. — Волгоград: Изд-во Лицея № 8 «Олимпия», 2010. — 128 с.

ISBN 978-5-904776-08-4

В выпуске представлены работы ученых разных университетов России и зарубежья, в которых освещаются актуальные проблемы русской диалектологии и фольклора, рассматриваются вопросы лингвокраеведения и диалектной лексико- и фразеологии.

Для специалистов в области филологии и всех, интересующихся народной речью.

Содержание работ представлено в авторском варианте.

ББК 81.2 Рус

ISBN 978-5-904776-08-4

© Авторы, 2010

© Издательство лицея № 8 «Олимпия», 2010

© Брысина Е. В., составление, редактирование, 2010

## СОДЕРЖАНИЕ

### РАЗДЕЛ 1. РУССКИЕ ГОВОРЫ В XXI ВЕКЕ

<i>Дёмина Л. В.</i> Вариант русского свадебного обряда, записанного в конце XX века на территории Западно-Сибирского Зауралья.....	5
<i>Денисова Л. Н.</i> Чрезмерно-продолжительный способ действия диалектных глаголов (на материале русских говоров Мордовии).....	10
<i>Киселева Г. В.</i> Наименования конопли и её разновидностей в контексте истории и культуры Воронежского края.....	12
<i>Кузнецова Е. В.</i> Современные островные цокающие говоры на территории Волгоградской области.....	14
<i>Флягина М. В.</i> О некоторых особенностях функционирования народных географических терминов в говорах (на материале донских говоров).....	17

### РАЗДЕЛ 2. ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА РУССКОГО НАРОДА

<i>Альбова З. В.</i> Устойчивые выражения, основанные на зооморфных образах, в донском казачьем диалекте.....	20
<i>Бойко Л. Г.</i> Эмоциональная оценка как компонент экспрессивности устойчивых сочетаний.....	24
<i>Брысина Е. В., Герасимова М. Ю.</i> Представления о труде и лени и их отражение в донском казачьем диалекте.....	27
<i>Кудряшова Р. И.</i> Мотивации наименований цветов в донских казачьих говорах.....	30
<i>Кудряшова Р. И., Спирина Т. С.</i> Диалектные единицы тематической группы «быть/становиться грязным» в донском казачьем диалекте.....	32
<i>Ширяева О. С.</i> Лексикографическая репрезентация слова ДУША.....	34
<i>Балакова Д., Ковачова В.</i> Сопоставительный анализ чешско-русской и словацко-русской фразеологической компетенции.....	36

### РАЗДЕЛ 3. ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ КРАЕВЕДЕНИЕ

<i>Борисова О. Г., Костина Л. Ю.</i> Лексика говора казаков-некрасовцев в языковом ландшафте кубанских говоров.....	46
<i>Ильин Д. Ю.</i> Топонимические перифразы в языке разновременных региональных СМИ... ..	52
<i>Сироткина Т. А.</i> Этнонимы как объект лингвистического краеведения.....	56
<i>Федотова Т. В.</i> Влияние переселенческого движения на формирование русской топонимической системы Восточного Забайкалья.....	60

### РАЗДЕЛ 4. ЯЗЫК И ОБРАЗЫ ФОЛЬКЛОРА И ЛИТЕРАТУРЫ

<i>Алеценко Е. И.</i> Лингвокультурные особенности русских и болгарских народных сказок христианской тематики.....	65
<i>Андреев В. К.</i> Субкультурный фольклорный текст: «совмещение несовместимого».....	67
<i>Благоев Б. А.</i> Перевод и обогащение словарной статьи двуязычного словаря общезыковыми синонимами (на материале болгарского перевода пьесы «Бесприданница» А. Н. Островского).....	68
<i>Брысина Е. В.</i> Донская казачья песня: художественные образы и языковое оформление.....	72
<i>Латкина Т. В., Диянова Я. А.</i> Концепт «сестра» в русской народной сказке.....	75
<i>Никитина Т. Г.</i> Студенческая частушка как объект лингвокультурологии.....	76
<i>Роголёва Е. И.</i> Образы русского фольклора во фразеологическом словаре (с три короба).....	78

### РАЗДЕЛ 5. СЛОВО МОЛОДОМУ УЧЕНОМУ

<i>Битюкова И. В.</i> Отражение языковых контактов в русских волжских говорах (на материале заимствований из казахского языка).....	81
<i>Герасимова Л. Ю.</i> Диалектная лексика и фраземика, отражающие отношения между людьми.....	82
<i>Герасимова М. Ю.</i> Диалектные устойчивые выражения, характеризующие деловые качества человека.....	84

<i>Гриднева О. А.</i> Языковой образ земли в русских поговорках .....	85
<i>Демидович Т. В.</i> Анимистические процессы в области военной лексики .....	87
<i>Дорошкова Е. А.</i> Аксиологический аспект фольклорного концепта «жена» .....	90
<i>Захарова М. А.</i> Глаголы тематической группы «Работа с тканью» в донских казачьих говорах .....	93
<i>Кобызева Н. И.</i> Эмотивно-экспрессивные свойства лексико-фразеологических единиц, характеризующих интеллект человека (на материале донских казачьих говоров) .....	95
<i>Кративина М. С.</i> Мотивационные признаки, лежащие в основе наименований рыб в донских казачьих говорах .....	97
<i>Мельникова Т. В.</i> Образ казачества в «Поднятой целине» М. А. Шолохова и его языковая репрезентация .....	100
<i>Сомова Ю. Ю.</i> Обрядовая метафора и метонимия (на материале лексики, оформляющей донскую казачью свадьбу) .....	101
<i>Фокина А. В.</i> Средства вербализации фольклорного концепта «сестра» в русской и английской народной сказке .....	104
<i>Шакилова Е. Д.</i> Прилагательное <i>белый</i> и дериваты с корнем <i>бел-</i> в донском диалекте .....	106

#### РАЗДЕЛ 6. СЛОВО ОБ УЧЕНОМ

<i>Волкова Н. А.</i> Обоянские говоры в диалектологическом наследии .....	109
<i>Картавенко В. С.</i> Слово об Учителе, Ученом, Друге .....	111
<i>Кобелева И. А.</i> О становлении русской диалектной фразеологии .....	114
<i>Супрун В. И.</i> Украинская сказка из Даниловки .....	116

<b>СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ</b> .....	125
----------------------------------	-----

ставителями субкультуры для выражения какой-либо важной для них идеи, не соответствует характеру субкультуры. Так, металлисты (любители и исполнители тяжелой металлической рок-музыки) считаются достаточно агрессивным, проповедующим брутальный стиль поведения молодежным сообществом. Поэтому совершенно неожиданным оказывается жанр опубликованной на сайте «metallist.h1.ru» детской считалки, передающей презрение металлистов к рэперам (и одному из бывших лидеров российского рэпа Децу):

Вышел Децл из тумана,  
Вынул пейджер из кармана.  
Пейджер пикнул, Децл сдох,  
Потому что Децл — ЛОХ!

Даже у представителей так называемых конформных субкультур (например, молодых бизнесменов), которых трудно заподозрить «в тяге к художественному творчеству», отмечаются отражающие субкультурные концепты скороговорки: «*Карл у Клары украл доллары, а Клара у Карла — квартальный отчет*», пословицы: «*Не имей сто процентов, а имей сто клиентов*», могут адаптироваться и «прецедентные речевые конструкции, например, типы предложений, характерные для произведений русских сказок: «*Работники предприятие приватизировали, приватизировали, да не выприватизировали*» [Харченко 2005].

Приведенные примеры говорят и еще об одной особенности современного постфольклора: широкое использование Интернета приводит к тому, что «письменные и аудиотехнические способы передачи информации, наряду с устным распространением, становятся равноправными коммуникативными типами в современном постфольклорном обществе» [Рукомойникова 2010]. Именно в письменном виде на страницах Интернета субкультурные тексты, первоначально авторские, становятся фактами постфольклора.

### Библиография

1. Алещенко Е. И. Этноязыковая картина мира в текстах русского фольклора (на материале народной сказки): монография. — Волгоград, 2008.
2. Аникин В. П. Не «постфольклор», а фольклор (к постановке вопроса о его современных традициях) // Славянская традиционная культура и современный мир: Сб. материалов научно-практической конференции. — М., 1997. — С. 224–240.
3. Неклюдов С. Ю. После фольклора // Живая старина. — 1995. — № 1. — С. 2–4.

4. Пономарева Е. Н. Эпистолярные формы в фольклоре современной подростковой и молодежной субкультуры: дис. канд. филол. наук. — Ульяновск, 2006.

5. Рукомойникова В. П. Интернет как среда существования фольклора — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.centrfolk.ru/stat/stat5.htm> (12.03.2010)

6. Толстой Н. И. От А. Н. Веселовского до наших дней // Живая старина. — 1996. — № 2. — С. 2–5.

7. Харченко Е. В. Особенности изучения языкового сознания носителей корпоративной культуры // Общение. Языковое сознание. Межкультурная коммуникация. — Калуга, 2005. — С. 206–217.



Б. А. Благов,   
Болгария, Велико-Тырново,   
Великотырновский государственный   
университет

### Перевод и обогащение словарной статьи двуязычного словаря общеязыковыми синонимами (на материале болгарского перевода пьесы «Бесприданница» А. Н. Островского)

В теории двуязычного словаря нет единой точки зрения на включение развернутого синонимического ряда в правую часть словарной статьи. Так, например, В. П. Берков утверждает, что «беда двуязычных словарей именно в обилии предлагаемых эквивалентов: словари перегружены синонимами, различия между которыми не оговорены» [Берков 1971: 346], что приводит к затемнению семантико-стилистических и функциональных различий между ними. «Словарь, при помощи тщательно подобранных переводов, должен, в частности, подчеркивать различия между близкими по значению словами, ограничивать их друг от друга, а не скрывать, не затушевывать эти различия» [Там же]. Как правило, абсолютные синонимы даже в рамках одного языка явление довольно редкое, не говоря уже об «абсолютности» межъязыковых синонимов. Стирание различий между синонимами представляется особенно неоправданным в родно-иностранных словарях (например, болгарско-русских с точки зрения болгар), где, если неизвестно основное зна-

чение исходного слова, то различия между синонимами справа останутся непонятными.

Не так, на наш взгляд, обстоит дело с иностранно-родными словарями. Именно в результате несовпадения семантической структуры и лексико-грамматической сочетаемости слов исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ) одно и то же исходное слово может потребовать в качестве эквивалентов различных «более близких» или «более отдаленных» по семантике и по стилю синонимов в разных контекстах употребления. Прав В.С. Виноградов, когда отмечает: «Было бы ошибкой считать, что в процессе перевода слову оригинала соответствует один или два постоянных словарных эквивалента. Ему эквивалентен весь соотносимый с ним синонимичный ряд языка перевода, но лишь одно слово из этого ряда окажется в окончательном тексте перевода» [Виноградов 1978: 15]. С другой стороны, каждому переводчику известно, насколько трудно бывает отыскать в ПЯ синоним, отражающий адекватно вполне понятное содержание исходного слова. Отметим утверждение С. Флорина, что в большинстве случаев двуязычный словарь «почти бессилён помочь в нахождении полноценного соответствия из-за своей бедности синонимами в переводной части» [Флорин 1978: 335]. Чтобы преодолеть это бессилие, нам представляется целесообразным включение большого количества синонимов в переводную часть словарной статьи, а также включение их в иллюстративные примеры, разумеется, при четкой дифференциации семантических, стилистических и сочетаемостных различий между ними. Это, по словам Л. В. Копецкого, «несомненно повышает переводческую ценность двуязычного словаря» [Копецкий 1958: 86], а также способствует динамизации подачи словарного материала и повышению интегративности словаря. В целом мы согласны с В. П. Берковым, что непродуманное нанизывание синонимов дает мало значимой информации. Поэтому считаем, что в двуязычном словаре интегрального типа сразу вслед за вокабулой должны располагаться самые адекватные в семантико-стилистическом отношении соответствия-синонимы. Далее целесообразно приводить «более отдаленные» в семантико-стилистическом отношении синонимы, снабженные стилистическими пометами, а также «словами-ключами» на выходном языке словаря в скобках, которые раскрывали бы сферу употребления и сочетаемость исходного слова. Существенно можно обогатить словарную статью синонимами в ее иллюстративной

части. Кажется, иллюстративный материал должен включать очень ограниченное количество примеров, в переводах которых фигурируют регулярные, постоянные эквиваленты исходного слова (первые эквиваленты после вокабулы или после цифры, с помощью которой отделяется значение), так как система помет и «слов-ключей» должна достаточно полно раскрывать их сочетаемость и сферу употребления. Наоборот, в иллюстративном материале должно быть представлено широкое понимание эквивалентности, сюда нужно приводить такие примеры, которые отражали бы характерные случаи нерегулярного перевода исходной единицы. Иными словами, в переводах иллюстративных примеров должно фигурировать как можно больше слов, отличных от уже приведенных в основном эквивалентном ряду и раскрывающих разнообразие контекстуальных и сочетаемостных потенций вокабулы. Такой способ подачи существенно динамизировал бы словарную информацию.

В этой связи мы считаем, что перевод обладает существенными возможностями обогащать синонимами эквивалентные ряды двуязычного словаря. Этот факт обуславливается тем, что переводчик всегда оперирует контекстами, где реализуется семантико-стилистическое своеобразие слов. Сопоставляя текст оригинала и перевода<sup>1</sup>, мы заметили, что очень часто переводчиком используются не зафиксированные в выходной части двуязычного русско-болгарского словаря (РБС) соответствия, являющиеся синонимами зафиксированных. В большинстве случаев они раскрывают очень тонкие семантические оттенки исходных единиц, которые не отражают вошедшие в словарную статью эквиваленты. Тем самым использованные переводчиком соответствия становятся потенциальными источниками двуязычного словаря. Далее мы коротко рассмотрим случаи обогащения правой части словарной статьи двуязычного словаря общезыковыми синонимами.

Общезыковыми синонимами вслед за Т. Бояджиевым мы будем называть слова, которые принадлежат одному установленному и общепринятому синонимическому ряду, значения которого устойчиво закреплены в языковой системе» [Бояджиев 2007: 137].

<sup>1</sup> Здесь и далее под оригиналом будем понимать текст пьесы «Бесприданница» А. Н. Островского в издании: А. Н. Островский, Полное собрание сочинений в 16-ти томах. Т. 8. — М.: ГИХЛ, 1950. — 392 с., а под переводом — перевод «Бесприданницы» Б. Мисиркова в издании: Островски А. Н., Писси, София: Народна култура, 1973. — 551 с.

Они обладают «способностью взаимозаменяемости, характеризуются семантической устойчивостью, относительной независимостью от контекста, нормативностью, достаточной частотностью употребления. Они находят отражение в современных словарях и, как правило, поддаются дословному переводу на другой язык» [Фомина 1983: 86]. Тем не менее, устойчивость синонимичности не означает, что между ними нет различий. Общеязыковые синонимы оттеняют отдельные стороны понятия, они являются экспликаторами оценочности, экспрессивности, эмоциональности и так далее, и эти их характеристики реализуются регулярно. В процессе своей работы переводчик вынужден отыскивать наиболее адекватный межъязыковой синоним, который отражает наитончайшие оттенки исходного слова. При сопоставлении оригинала и перевода на нас произвели впечатление удачные решения переводчика при отыскании наиболее подходящего соответствия, часто оказывавшегося синонимом приведенных в словарной статье эквивалентов. Приведем несколько примеров:

Евфросинья Потаповна. *Да коли вам что не по себе, так пожалуйте ко мне в комнату; а то придут мужчины, накурят так, что не продохнешь* [Островский 1950: 201].

Евфросинья Потаповна. *Ако нещо не ви е добре, запоядайте в моята стая; че те, мъжете, като дойдат, така ще окадят, да не може човек да диша* [Островски 1973: 514].

Обратимся к интерпретации интересующего нас слова в русских и болгарских лексикографических источниках:

Накурить I, -ую, -уришь, св. Т. Да задимя, да изпълня с дим, пушек; в комнате накурели табаком изпълниха стаята с тютюнев дим [РБС, 1986, 1: 874].

накурить, I. Куря, наполнить помещение табачным дымом [МАС, 1983, 2: 365].

окадявам *Нар.* I. Направлям нещо да стане опушено; опушвам, одимявам [РСБКЕ, 1957, 2: 344].

Окадявам, I. Опушвам, почерням с дим (кад) нещо или някого; одимявам [РБЕ, 2002, 11: 428].

окадявам (*нар.*) — задимявам, опушвам, одимявам, запушвам, кадя, пуша [БСР I, 1968: 331].

Как видно из приведенных словарных данных, вполне целесообразно включить в словарную статью РБС предпочтительный переводчиком глагол **окадявам** на месте описательного «да изпълня с дим, пушек». В качестве иллюстративного примера

для выходной части двуязычного словаря может быть использовано и следующее переводческое соответствие-синоним:

Вожеватов. *Он [Робинзон] почти не бывал в дамском обществе, так застенчив* [Островский 1950: 196].

Вожеватов. *Той [Робинзон] почти не се е въртял в дамска компания, та е много стеснителен* [Островски 1973: 509].

В одноязычных и двуязычных словарях находим следующую информацию о паре **бывать — въртя се**:

бывать, -аю, -аешь, несл. I. без I и 2 л. Бива, случва се; среща се; има; става; *бывают странные случаи в жизни* понякога чудни неща се случват в живота; *не бывать курице соколом (погов.)* не ще стане кокошката сокол или от кокошка сокол не става. 2. Съм, бивам често; намирам се; *по вечерам он всегда бывает дома* вечер той си е винаги у дома. 3. Ходя, отивам; идвам, посещавам; *я часто бываю у него* често го посещавам; *он давно не бывал в театре* отдавна не беше ходил на театър. *Ты каждый день у нас бывай, Груня* (Мельн.-Печ.). Ти, Груня, идвай всеки ден у нас. 4. безл. като вметн. д. Понякога, случва се; он, бывает, как напъется... той понякога като се напие [РБС, 1986, 1: 124].

бывать, 4. Находиться, присутствовать где-л. // Неоднократно участвовать в чем-л. [МАС, 1981, 1: 129].

въртя се, *Прен.* Постоянно се намирам някъде, навъртам се [РСБКЕ, 1955, 1: 167].

въртя се — (...) // навъртам се, понавъртам се, обхождам, обикалям, наминавам [БСР I, 1968: 73].

Как видно из словарных данных, для болгарской единицы значение «постоянно се намирам някъде» является вторичным, переносным. Болгарская единица более экспрессивна, на что следует указать в двуязычном словаре. Тем не менее, подобное решение может послужить базой для стилистической компенсации при переводе.

Регулярное полноценное соответствие вместо описательного перевода, фигурирующего в РБС, предложено переводчиком и в следующем контексте:

Паратов. А, Робинзон! Ну, что ж ты, скоро в Париж едешь?

Робинзон. С кем это? С тобой, ля-Серж, куда хочешь, а уж с купцом я не поеду. Нет, с купцами кончено.

Паратов. *Что так?*

Робинзон. *Невежи!*

Паратов. *Будто? Давно ли ты догадался?*

Робинзон. *Всегда знал. Я всегда за дворян* [Островский 1950: 223].

Паратов. А, Робинзон! Какво става, скоро ли ще заминеш за Париж?

Робинзон. Зависи с кого. С теб, ла Серж, където кажеш, а с онова търговец не тръгвам. Не, край на търговците.

Паратов. Защо?

Робинзон. Простаци са.

Паратов. Тъй ли? И кога направи това откритие?

Робинзон. Винаги съм го знаел. Аз винаги съм бил за дворяните [Островски 1973: 540].

Сопоставим словарные дефиниции авализируемых единиц:

невежа, -и, м. и ж. Груб, невъзпитан, неучтив човек [РБС, 1986, 1: 918].

невежа, 1. Грубый, невоспитанный человек [МАС, 1983, 2: 424].

простак, Прост, груб, недоелян човек; дебелак [РСБКЕ, 1957, 2: 885].

простак — дебелак (разг.), недоелян (разг.), прост, глупав, глупец, глупак, тъпанар (разг. руг.), груб, гащник (разг.), селяк (остар.) // наивен, лековерен, доверчив // пън (разг.), дърво (разг.), дръвник (разг.), говедо (разг.), дурак (разг.) [БСР I, 1968: 457].

Как видно из словарных статей, переводчику удалось найти краткий, вполне подходящий однословный эквивалент русской единице. Удачным синонимом может обогатить словарную статью двуязычного словаря и следующий пример:

Паратов. (...) *Наконец, в довершение безобразия, [Робинзон и Непутевый] придумали драматическое представление: разделись, разрежали подушку, вывалялись в пуху и начали изображать диких; тут уж капитан, по требованию пассажиров, и высадил их на пустой остров* [Островский 1950: 174].

Паратов. (...) *Най-сетне, за капак на всички безобразия, [Робинзон и Разхайтов] намислили да дадат драматично представление: съблекли се голи, разпрали една възглавница, овърдаляли се в перушината и взели да се правят на диваци; тогава вече капитанът по настояване на пътниците ги свалил на един пуст остров* [Островски 1973: 482].

В русских и болгарских лексикографических источниках данные единицы представлены следующим образом:

требование, -я, с. 1. без мн. Искане, изискване, поискване, требване. 2. Рекламация, претенция. 3. Претенция, нужда [РБС, 1985, 2: 703].

требование, 2. Настоятельная просьба, желание, выраженные в категорической форме [МАС, 1984, 4: 401].

настояване, Отглагол. същ. от настоявам [РСБКЕ, 1957, 2: 197].

Настоявам, Упорито, настойчиво искам да се извърши нещо, не отстъпвам от своето [РСБКЕ, 1957, 2: 197].

Не вызывает сомнений уместность выбранного переводчиком варианта. Не представляются, однако, удачными приведенные в БСР I синонимы слова **настояване**, учитывая зафиксированное в РСБКЕ значение:

настояване — твърдение, становище, позиция, разбирање, гледище [БСР I, 1968: 269].

Приведенные синонимы не описывают компонента значения «настоятельность». Наоборот, данное слово сближается в семантическом аспекте с такими словами, как: **изискване, искане, претенция**.

Значимым представляется и следующий удачно использованный переводчиком синоним ввиду его более полного соответствия семантическим признакам русской единицы:

Карандышев. (Огудаловой). *Харита Игнатиевна, я отправляюсь домой, мне нужно похлопотать кой о чем. (Кланяясь всем.) Я вас жду, господа. Честь имею кланяться!* (Уходит.)

Паратов. (берет шляпу). *Да и нам пора, надо отдохнуть с дороги.*

Вожеватов. *К обеду приготовиться.*

Огудалова. *Погодите, господа, не все вдруг* [Островский 1950: 197].

Карандышев. (на Огудалова). *Харита Игнатиевна, аз трябва да се прибера у дома, необходимо е да дам известни нареждания. (Покланя се на всички.) Чакам ви, господа. Моите почитания!* (Излиза.)

Паратов. (взема шапката си). *То и за нас е време да си вървим, трябва да си починем от пътуването.*

Вожеватов. *Да се приготвим за обед.*

Огудалова. *Почакайте, господа, недейте всички едновременно* [Островски 1973: 510].

Рассмотрим словарную информацию о словах **вдруг** и **едновременно**:

Вдруг, нареч. 1. Изведнъж, неочаквано, внезапно, внезапно; *вдруг раздался выстрел изведнъж се чу изстрел. Я велел было поторопее закладывать лошадей, как вдруг поднялась метель* (Пушк.). Тъкмо бях заповядал да впрягат конете, когато изведнъж се изви ужасна виелица. 2. (разг.) Наведнъж, заедно; *подходите поочередно, а не вдруг идвайте един по един, а не наведнъж.* ◇ (А) *вдруг (като въпр. израз) ами ако* [РБС, 1986, 1: 141].

вдруг, 3. (обычно со словами «все», «всё») Разг. Разом, одновременно [МАС, 1981, 1: 144].

едновременен, Който става или съществува заедно, по едно и също време с друг [БТР, 1994: 208].



Едновременно — заедно, наведнѣж, съшевременно, наедно *нар.* // паралелно, успоредно [БСР II, 2000: 130].

Ценность данного соответствия заключается в том, что он указывает на временной аспект семантики слова **вдруг**, тогда как этот аспект в некоторой степени затушевывается единицами **наведнѣж**, **заедно**, которые связаны прежде всего с представлением о количестве.

Итак, двуязычный словарь не может отразить все синонимическое богатство выходного языка. Однако включение большего количества синонимов в выходную часть иностранно-родного словаря оказало бы существенную помощь как переводчику-профессионалу при отыскании самого подходящего соответствия, так и рядовому пользователю словаря при раскрытии семантического объема исходной единицы. В этом плане перевод может послужить «обогабителем» двуязычного словаря, что мы попытались проиллюстрировать на конкретных примерах.

### Библиография

1. Берков В. П. О словарных переводах // Мастерство перевода. — № 8. — М., 1971. — С. 340–362.
2. Бояджиев Т. Българска лексикология, II изд. — С., 2007.
3. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. — М., 1978.
4. Копецкий Л. В. Двуязычный словарь славянских языков // Вопросы языкознания. — № 3. — 1958. — С. 76–90.
5. Флорин С. Необходимое пособие // Мастерство перевода. — № 8. — М., 1978. — С. 327–340.
6. Фомина М. И. Современный русский язык. Лексикология. — II изд., испр. и доп. — М., 1983.

### Словари

1. Български синонимен речник / Сост. Л. Нанов. — София, 1968 [БСР I]
2. Български синонимен речник / Сост. Л. Нанов, А. Нанова — София, 2000 [БСР II]
3. Български тълковен речник / Сост. Любомир Андрейчин и др. — София, 1994 [БТР].
4. Речник на българския език: В 12-ти т. — София, 1977 — 2004 [РБЕ].
5. Речник на съвременния български книжовен език: В 3-х т. / Гл. ред. акад. Ст. Романски. — София, 1955 — 1959 [РСБКЕ].

6. Русско-болгарский словарь: В 2-х т. / Под ред. С. Влахова, Г. А. Тагамлицкой. — София, 1985 — 1986 [РБС].

7. Словарь русского языка: В 4-х томах / Под ред. А.П. Евгеньевой. — М., 1981–1984 [МАС].



Е. В. Брысина,  
Волгоградский государственный  
педагогический университет

### Донская казачья песня: художественные образы и языковое оформление

Живая память народа о насыщенной событиями уникальной истории донского казачества отразилась в своеобразном и многожанровом донском фольклоре. Среди сказок, легенд, пословиц и поговорок, притч и преданий особое место занимает казачья песня — «частая» и протяжная, задорная и печальная, наполненная безудержной удалью, восхваляющая казачью хватку», ловкость, сметливость и безысходно трагичная. В ней и безудержное веселье, и роковые обстоятельства, любовь и преданность, и тоска по родимой сторонке, и боевая сноровка казака, его осознание своего военного предназначения, ср.: *Ай, усё у нас любочко, Любо-хорошо: Гульба вся весёлая, Все гости милы. Толечко да не милая — чужая сторона...* или:

*За курганом пики блещут, Пыль несется, кони ржут, И повсюду слышно было, Что полки домой идут. Подошли уж близко-близко, Всколыхнулся ратный строй, Поклонились Дону низко: «Здравствуй, наш отец родной...», или: С красной девицей казак разговаривал, С красной девочкой разговаривать стал, Ой, да, ну, казачья-то жана, она всё рывнивая, А его-та жана, ну, рывнивая, Вот и всё, взяла казаны, их и, сама по воду пашла, Узяла казаны, сама по воду пашла, Ой, да, красну девочку с казаком увидела, Красну девочку там увидела: «Ой, да, ты чего жа стаишь, с моим мужем говоришь? Ох и не жить-то тебе, не жить на белом свете!..», или: Уж я сяду на коня, На сваго гнездо, Вдарю, вдарю под бока, полечу стрелою. Ты лети, лети, конёк, Лети, не споткнися. Против милкиного двора Стань, остановися. Стань пред воротами, Ударь копытами, Чтобы вышла любезочка С чёрными бровями.*

# **Живое слово**

**фольклорно-диалектологический альманах  
Вып.3**

**Под редакцией Е.В. Брысиной**

**Издательство лица № 8 «Олимпия»  
Компьютерная верстка – Берестова Е.Л.**

**Подписано к печати 17.08.2010 г.**

**Формат бумаги 60х90 1/8 Печать офсетная  
Усл.печ.л. 16,5, Уч.изд.л. 16,09. Тираж – 100  
Заказ № 2780**

**ВОГУПП «Ленинская типография»  
404620, Волгоградская обл., г.Ленинск, ул.Уварова, 3**